G E S E L L S C H A F T S V E R T R A G

der

„Bulgaria-Swiss Consulting“
Einmann-Gesellschaft mit beschränkter Haftung

Sofia

Д Р У Ж Е С Т В Е Н Д О Г О В О Р

на

„България-Суис Консултинг“
еднолично дружество с ограничена отговорност

София

Allgemeines

1.
Es wird eine Gesellschaft mit beschränkter Haftung gegründet, im Weiteren „Gesellschaft„ genannt.

Firma

2.

2.1 Die Gesellschaft führt für ihre Tätigkeiten die Firma „България – Суис Консултинг“ ЕООД, was auch in lateinischen Buchstaben wie folgt geschrieben werden kann: „Bulgaria-Swiss Consulting“ EOOD.

2.2 In der Handelskorrespondenz der Gesellschaft und auf ihrer Webseite, falls solche vorhanden ist, sind folgende Angaben anzugeben: die Firma, der Sitz und die Verwaltungsanschrift, die einheitliche Identifikationsnummer, die Bankverbindung der Gesellschaft sowie auch alle anderen Angaben, die nach den Bestimmungen der bulgarischen Gesetzgebung erforderlich sind.

Sitz

3. Die Gesellschaft hat ihren Sitz in 1504 Sofia, Schipka Str. 36, 2. Et.

Dauer

4. Die Gesellschaft wird auf unbestimmte Zeit errichtet.

Общи разпоредби

1.
Учредява се дружество с ограничена отговорност, наричано по-нататък в договора дружество.

Фирма

2.

2.1. Фирмата, под която дружеството осъществява дейността си, е „България – Суис Консултинг“ ЕООД, което може да се изписва и на латиница както следва: „Bulgaria-Swiss Consulting“ EOOD.

2.2. В търговската кореспонденция на дружеството и в Интернет-страницата му, ако има такава, се посочват: фирмата, седалището и адресът на управлението, единният идентификационен код, банковата сметка на дружеството, както и всички други данни, необходими според разпоредбите на българското законодателство.

Седалище

3. Седалището на дружеството е в 1504 София, ул. Шипка 36, ет. 2.

Срок

4. Дружеството се учредява за неопределен срок.

Gegenstand des Unternehmens	Предмет на дейност
5. 5.1 Gegenstand des Unternehmens ist:	5. 5.1. Предмет на дейност на дружеството е:
- Unternehmensberatungen im nationalen sowie internationalen Bereich, insbesondere von Unternehmen die im bulgarisch-schweizerischen /schweizerisch-bulgarischen Geschäftsverhältnissen stehen;	- Консултации на предприятия по вътрешни и международни въпроси, по-специално на предприятия, които са в българско-швейцарски/швейцарско-български бизнес отношения;
- Buchführungen sowie Erstellung von Jahresabschlüssen sowie Abschlussberatung nach nationalem sowie internationalem Recht, insbesondere im Zusammenhang mit den bulgarisch-schweizerischen /schweizerisch-bulgarischen Geschäftsverhältnissen;	- водене на счетоводство и изготвяне на годишни финансови отчети както и консултации във връзка с годишното приключване по националното както и международното право, по-конкретно във връзка с българско-швейцарските/швейцарско-българските бизнес отношения;
- Finanzierungsvermittlung von Unternehmen die im bulgarisch-schweizerischen /schweizerisch-bulgarischen Geschäftsverhältnissen sind (nur Tätigkeiten, die keiner Genehmigung bedürfen);	- посредничество при финансиране на предприятия, които са в българско-швейцарски/швейцарско-български бизнес отношения (само дейности, за които не се изисква разрешение);
- Repräsentanz von Unternehmen in Bulgarien, insbesondere von schweizerischen Unternehmen, jedoch auch von Unternehmen aus deutschsprachigen, französischsprachigen sowie englischsprachigen Ländern. Repräsentanz bulgarischer Unternehmen in der Schweiz sowie weltweit;	- Представителство на предприятия в България, по-конкретно на швейцарски предприятия, но също и на предприятия от немскоговорящи, френскоговорящи както и англискоговорящи страни. Представителство на български предприятия в Швейцария, както и в целия свят;
- Beratungen im Zusammenhang mit Immobilien in Bulgarien sowie der Schweiz. Vermittlung bei Immobiliengeschäfte;	- Консултации във връзка с недвижими имоти в България както и в Швейцария. Посредничество при сделки с недвижими имоти;
- Anlageberatungen sowie Vermögensverwaltung, insbesondere in Zusammenarbeit	- Консултации във връзка с инвестиции и управление на недвижими имоти, по-

mit schweizerischen Banken (nur Tätigkeiten, die keine Genehmigung bedürfen);

- alle im Zusammenhang mit den bezeichneten Bereichen stehenden Tätigkeiten, soweit sie nicht durch Gesetz verboten werden.

5.2 Die Gesellschaft ist im In - und Ausland zu allen Geschäften und Maßnahmen berechtigt, die zur Erreichung des Gesellschaftszweckes notwendig und nützlich erscheinen. Die Gesellschaft kann auch Zweigniederlassungen errichten oder sich an anderen Unternehmen beteiligen.

Kapital und Anteile

6.

6.1 Das Stammkapital beträgt 5.000,00 Leva (in Worten: fünftausend), das sofort zum Zeitpunkt der Eintragung eingezahlt wird und aus 50 Anteilen à 100 Leva gebildet wird.

6.2.Die Gesellschaftsanteile werden von dem Gesellschafter wie folgt übernommen:

Black Velvet Financial Corp. - 50 Anteile (100 %)

6.3 Später aufgenommene Gesellschafter haben innerhalb eines Monats ab Beschluß der Gesellschafterversammlung über die Aufnahme die ausstehenden Einlagen einzuzahlen.

6.4 Ein Gesellschafter, der in der oben ge-

конкретно в сътрудничество със швейцарски банки (само дейности, за които не се изисква разрешение);

- Всички дейности във връзка с посочените области, доколкото те не са забранени със закон;

5.2. Дружеството може да извършва всички сделки и дейности в страната и в чужбина, които са необходими и полезни за постигането на дружествената цел. Дружеството може да учредява клонове и да участва в други предприятия.

Капитал и дялове

6.

6.1. Капиталът на дружеството е 5.000,00 лева (словом: пет хиляди), платими незабавно към момента на регистрацията и съставляващи 50 дяла по 100 лева.

6.2. Дяловете в капитала на дружеството се поемат от съдружника както следва:

Блек Велвет Файненшъл Корп. – 50 дяла (100 %)

6.3 Приетите впоследствие съдружници са длъжни да внесат дължимите вноски в срок от един месец от решението на Общото събрание, с което са приети.

6.4.Съдружник, който не е внесъл дяловата

nannten Frist seine Einlage nicht eingezahlt hat, hat neben dem gesetzlich festgelegten Zinssatz und einer Entschädigung für allfällige darüber hinaus gehende Schäden auch - unabhängig von seinem Verschulden - eine Konventionalstrafe in Höhe von 0,5 % des geschuldeten Betrages für jeden Verzugstag, aber nicht mehr als 20 % des obigen Betrages, zu bezahlen.

си вноска в горепосочения срок, освен законната лихва и обезщетение за превишаващи я вреди от всякакъв вид дължи независимо от своята вина и неустойка в размер на 0,5% върху размера на дължимата сума за всеки просрочен ден, но не повече от 20% от нея.

6.5 Ein Gesellschafter, der seine Einlage innerhalb von 70 Tagen ab Beschluß der Gesellschafterversammlung über seine Aufnahme nicht eingezahlt hat, wird gemäß Artikel 25 des vorliegenden Vertrages aus der Gesellschaft ausgeschlossen.

6.5. Съдружник, който не внесе дяловата си вноска в срок от 70 дни от решението на Общото събрание за приемането му, се изключва от дружеството съгласно чл. 25 от настоящия договор.

Änderung des Stammkapitals

Промяна на капитала

7.

7.1 Das Stammkapital der Gesellschaft kann auf Beschluß der Gesellschafterversammlung durch Erhöhung der Stammeinlagen oder durch Aufnahme neuer Gesellschafter erhöht werden.

7.

7.1. Капиталът на дружеството може да бъде увеличен по решение на Общото събрание чрез увеличаване на записаните дялове или чрез приемане на нови съдружници.

7.2 Bei einer Erhöhung des Stammkapitals kann jeder Gesellschafter verlangen, daß ihm ein seinem Anteil am bisherigen Stammkapital entsprechender Anteil am neuen Stammkapital zugeteilt wird, es sei denn, es wird einstimmig etwas anderes beschlossen.

7.2. При увеличаване на капитала всеки съдружник има право да поеме дял от увеличения капитал, съответстващ на досегашното му дялово участие, освен ако с единодушие бъде решено друго.

8. Die Kapitalherabsetzung erfolgt auf Beschluß der Gesellschafterversammlung unter Einhaltung der gesetzlich festgelegten Regelung.

8. Намаляването на капитала се извършва с решение на Общото събрание при спазване на установения от закона ред.

Rücklagen

9.

9.1 Auf Beschluß der Gesellschafterversammlung können Rücklagen gebildet werden. Die Art und die Höhe der Zuweisungen werden ebenfalls von der Gesellschafterversammlung bestimmt.

Резерви

9.

9.1. По решение на Общото събрание могат да бъдат образувани резерви. Видът и размерът на отчисленията се определя също от Общото събрание.

Nachschüsse

10.

10.1 Zum Ausgleich von Verlusten oder zur Überwindung von zeitweiligen finanziellen Schwierigkeiten kann die Gesellschafterversammlung die Einforderung von Nachschüssen in Form von Geldeinlagen beschließen.

10.2 Wenn nichts anderes vereinbart, entspricht das Verhältnis der Höhe der Nachschüsse dem Verhältnis der Stammeinlagen.

11.

11.1 Die geleisteten Nachschüsse werden den Gesellschaftern auf Beschluß aus dem Gewinn vor Ausschüttung der Dividenden zurückgezahlt.

11.2 Die Gesellschaft schuldet den Gesellschaftern für die Nachschüsse den gesetzlich festgelegten Zinssatz.

Допълнителни парични вноски

10.

10.1. За покриване на загуби или за преодоляване на временни финансови затруднения Общото събрание може да вземе решение за допълнителни парични вноски.

10.2. Доколкото не е уговорено друго, допълнителните парични вноски са съразмерни на дяловете в капитала.

11.

11.1. Направените допълнителни вноски се възстановяват на съдружниците от печалбата с решение преди разпределяне на дивидентите.

11.2. Върху допълнителните вноски дружеството дължи на съдружниците законната лихва.

Geschäftsanteile

12.

12.1 Die Gesellschafter dürfen ihren Geschäftsanteil übertragen.

12.2 Bei entgeltlicher Übertragung von Geschäftsanteilen an Dritten hat der übertragende Gesellschafter die zu übertra-

Дялове

12.

12.1. Съдружниците могат да прехвърлят своя дял.

12.2. При възмездно прехвърляне на дружествен дял на трети лица прехвърлящият съдружник е длъжен да пред-

genden Anteile unter denselben Bedingungen an die übrigen Gesellschafter schriftlich anzubieten. Diese haben ein Vorkaufsrecht. Wenn nichts anderes vorgesehen ist, wird das Vorkaufsrecht nach dem Verhältnis der bisherigen Verteilung der Anteile ausgeübt. Falls die Gesellschafter ihr Recht nicht innerhalb eines Monats ab Erhalt der Mitteilung über den Verkauf ausüben, darf der übertragende Gesellschafter die gewünschte Übertragung an Dritte ausführen, wenn die Gesellschafterversammlung einen Beschluß über die Aufnahme eines neuen Gesellschafters faßt. Andernfalls hat er das Recht, seine Beteiligung an der Gesellschaft zu kündigen.

ложи писмено прехвърляните дялове при същите условия на останалите съдружници, които имат право на предпочтително изкупуване. Ако не е уговорено друго, правото на предпочтително изкупуване се извършва в съотношението на досегашното разпределение на дяловете. В случай, че съдружниците не упражнят това свое право в срок от 1 месец от получаване на уведомлението, прехвърлящият съдружник има право да извърши исканото прехвърляне на трети лица, ако Общото събрание вземе решение за приемане на нов съдружник. В противен случай той има право да прекрати участието си в дружеството.

Rechte und Pflichten der Gesellschafter

13. Die Gesellschafter sind berechtigt:

- An der Gesellschafterversammlung teilzunehmen, insbesondere auch bei Wahlen Anträge zu stellen und das Stimmrecht auszuüben;
- In den Sitzungen der Gesellschafterversammlungen über alle Angelegenheiten der Gesellschaft, die mit einem Gegenstand der Tagesordnung im Zusammenhang stehen, informiert zu werden;
- An der Geschäftsführung im Rahmen der Zuständigkeit der Gesellschafterversammlung teilzunehmen;
- Einsicht in die Bücher der Gesellschaft zu nehmen und auf eigene Kosten davon Abschriften zu verlangen.

14. Die Gesellschafter sind verpflichtet:

Права и задължения на съдружниците

13. Съдружниците имат право:

- Да участват в Общото събрание, по-специално да правят предложения при избори и да упражняват право на глас;
- на заседанията на Общото събрание да бъдат информирани за всички работи на дружеството, които имат връзка с дневния ред;
- да участват в управлението в рамките на компетенциите на Общото събрание;
- да преглеждат книжата на дружеството и да изисква преписи от тях за своя сметка.

14. Съдружниците са длъжни:

- An der Geschäftsführung der Gesellschaft teilzunehmen und die Gesellschaft bei der Abwicklung ihrer Handelsgeschäfte zu unterstützen;

- Auf Beschluss der Gesellschafterversammlung Nachschüsse zu leisten.

- да участват в управлението на дружеството и да оказват съдействие за осъществяване на търговската дейност;

- да правят допълнителни парични вноски по решение на Общото събрание.

Organe der Gesellschaft

15. Organe der Gesellschaft sind die Gesellschafterversammlung und die Geschäftsführer.

Органи на дружеството

15. Органи на дружеството са Общото събрание и управителите.

Gesellschafterversammlung

16.

16.1 Die Gesellschafterversammlung setzt sich aus allen Gesellschaftern zusammen.

16.2 Jeder Gesellschafter ist berechtigt und verpflichtet, persönlich oder durch einen Bevollmächtigten, ausgewiesen durch eine ausdrückliche schriftliche Vollmacht, an der Gesellschafterversammlung teilzunehmen.

16.3 Die Geschäftsführer nehmen an den Sitzungen der Gesellschafterversammlung teil.

16.4 Gesellschafterbeschlüsse werden mit der Hälfte des Kapitals gefaßt, soweit nicht der Gesellschaftsvertrag oder das Gesetz zwingend eine höhere Mehrheit vorschreibt. In den Fällen der Änderung und Ergänzung des Gesellschaftsvertrages, bei Annahme oder Ausschluß von Gesellschaftern und bei Einforderung

Общо събрание на съдружниците

16.

16.1. Общото събрание се състои от всички съдружници.

16.2. Всеки съдружник има право и е задължен лично или чрез пълномощник с изрично писмено пълномощно да участва в Общото събрание.

16.3. Управителите участват в заседанията на Общото събрание.

16.4. Решенията на Общото събрание се вземат с мнозинство от половината от капитала, доколкото дружественият договор или законът не предвиждат по-голямо мнозинство. В случай на изменение и допълнение на дружествения договор, приемане или изключване на съдружници и набиране

oder Rückzahlung von Nachschüssen ist eine Drei-Viertel-Mehrheit des Stammkapitals, und bei Beschlüssen über die Kapitalerhöhung und -herabsetzung Einstimmigkeit erforderlich.

или връщане на допълнителни парични вноски е необходимо мнозинство от ¾ от капитала, а при решения за увеличаване или намаляване на капитала – единодушие.

16.5. Das Stimmrecht richtet sich nach der übernommen Stammeinlage. Je 100,00 Leva berechtigen zu einer Stimme. Falls der Geschäftsführer Gesellschafter ist, ist er jedoch unbeschadet der Bestimmungen nach Artikel 17 Nr. 3 und Artikel 21 Nr. 3 und Artikel 25 Nr. 2 dieses Vertrages nach der vorgenannten Regelung stimmberechtigt.

16.5. Правото на глас се определя от дяловото участие в капитала. Всяко участие в капитала с дял от 100 лева дава право на един глас. Ако управителят е съдружник, той има право на глас по гореупоменатите правила независимо от разпоредбите на чл. 17 ал. 3 и чл. 21 ал. 3 и чл. 25 ал. 2 от този договор.

17.

17.1 Die Gesellschafterversammlung:

17.

17.1. Общото събрание:

- Beschließt die Änderung und Ergänzung des Gesellschaftsvertrages;
- взема решения за изменение и допълнение на дружествения договор;
- Beschließt die Einforderung und die Zurückzahlung von Nachschüssen;
- взема решения за набиране и връщане на допълнителни парични вноски;
- stellt den Jahresabschluß fest, entscheidet über die Gewinnverteilung und die Dividendenauszahlung gemäß dem vorliegenden Vertrag;
- приема годишния отчет, взема решения за разпределяне на печалбата и изплащане на дивиденти съгласно този договор;
- Beschließt die Bildung von Rücklagen und regelt die Art ihrer Bildung und ihre Verwendung;
- взема решения за образуване на резервни фондове и определя реда за образуването и изразходването им;
- Bestimmt die Grundsätze der Gesellschaftstätigkeit, verabschiedet kurze und langfristige Pläne und Programme (Budget der Gesellschaft, Investitionsplan).
- определя основните насоки на дейността на дружеството, приема краткосрочни и дългосрочни планове и програми (бюджет на дружеството, инвестиционен план).
- Bestellt und beruft die Geschäftsführer ab
- назначава и отзовава управители-

und legt ihre Vergütung sowie die sonstigen Bestimmungen des Dienstvertrages fest. Sind mehrere Geschäftsführer bestellt, so bestimmt die Gesellschafterversammlung über die Verteilung der Ressorts (Geschäfts-verteilung) und die sonstige Geschäftsordnung; die Geschäftsführer können Vorschläge hierzu erstatten;

- Verabschiedet die Organisations- und Dienstleistungsstruktur der Gesellschaft sowie die innere Ordnung für ihre Tätigkeit;

- Beschließt Maßnahmen zur Überprüfung und Kontrolle der Geschäftsführung;

- Beschließt die Errichtung oder Auflösung von Zweigniederlassungen und Beteiligungen an anderen Gesellschaften und Unternehmen;

- Beschließt den Erwerb oder die Veräußerung von Liegenschaften und darauf liegenden Sachenrechten;

- Entscheidet über die Bestellung und Abberufung eines Prokuristen und von Handlungsbevollmächtigten für das ganze Unternehmen;

- Entscheidet über die Geltendmachung von Schadensersatzansprüchen gegen den Geschäftsführer und bestellt einen Vertreter für die Führung des Gerichtsverfahrens;

- Bestellt Liquidatoren, ausgenommen im Fall der Zahlungsunfähigkeit;

- Beschließt über andere Angelegenheiten, die gemäß des vorliegenden Vertrages in ihrer Zuständigkeit liegen, insbesondere

те и определя възнагражденията им, както и другите условия по договорите с тях; в случай, че са избрани повече управители, Общото събрание определя разпределението на сферите на действие и останалите управителни функции между тях; по тези въпроси управителите могат да правят предложения;

- приема организационната структура и структурата на услугите на дружеството, както и вътрешните правила за дейността му;

- предприема мерки относно проверката и надзора на управлението на дружествените работи;

- взема решения за откриване и закриване на клонове и участия в други дружества и предприятия;

- взема решения за придобиване или отчуждаване на недвижими имоти и вещни права върху тях;

- взема решения за назначаване и освобождаване на прокурист или търговски пълномощник за цялото предприятие;

- взема решения за предявяване на искове за обезщетение срещу управителя и назначава представител за водене на процеса;

- назначава ликвидатори, освен в случаите на неплатежоспособност;

- решава други въпроси, които съобразно този договор са от негова компетентност, особено по

nach eigenem Ermessen über alle Angelegenheiten der Geschäftsführung und erteilt der Geschäftsführung diesbezügliche Weisungen;

- Beschließt die Angelegenheiten, die in Art. 137 Abs. 1 Handelsgesetz normiert sind.

17.2 Der Umfang der Angelegenheiten, die in die Zuständigkeit der Gesellschafterversammlung fallen, kann durch Beschluß geändert werden.

17.3 Gesellschafter, die von einer Verpflichtung befreit, denen ein Vorteil zugewendet, die aus wichtigem Grund als Geschäftsführer abberufen oder die ausgeschlossen werden sollen, dürfen weder in ihrem eigenen noch im fremden Namen als Bevollmächtigte abstimmen. Bei der Bestellung eines Gesellschafters zum Geschäftsführer dürfen diese mitstimmen.

18.

18.1 Die Gesellschafterversammlung wird mindestens einmal jährlich unverzüglich nach Vorliegen des Jahresabschlusses von den Geschäftsführern einberufen.

18.2 Die Geschäftsführer haben die Gesellschafterversammlung auch auf schriftlichen Antrag eines oder mehrerer Gesellschafter einzuberufen; der Antrag hat die gewünschten Tagesordnungspunkte zu enthalten.

18.3 Die Geschäftsführer haben die Gesellschafterversammlung einzuberufen, wenn die Verluste ¼ vom Kapital überschreiten oder der Reinwert des Gesell-

своя преценка всички въпроси на управлението на дружеството и в тази връзка дава на управителя задължителни нареждания;

- решава въпросите, които са визирани в член 137 ал. 1 на Търговския закон.

17.2. Кръгът от въпроси, които са в компетентност на Общото събрание може да бъде променян с негово решение.

17.3. Съдружниците, които ще бъдат освободени от задължение или ще придобият облаги, или по важни причини ще бъдат освободени като управители или изключени от дружеството, не могат да упражнят правото си на глас нито от свое, нито от чуждо име като пълномощници. При избиране на съдружник за управител същите могат да гласуват.

18.

18.1. Общото събрание се свиква от управителите най-малко 1 път годишно незабавно след представяне на годишното счетоводно приключване от управителите.

18.2. Управителите са длъжни да свикат Общото събрание и по писмено искане на един или повече съдружници. Искането трябва да съдържа искания дневен ред.

18.3. Управителите са длъжни да свикат Общото събрание в случай, че загубите надхвърлят ¼ от капитала или чистата стойност на имуществото на

schaftsvermögens unter der Höhe des eingetragenen Stammkapitals sinkt, sowie auch wenn ein Insolvenzverfahren eingeleitet worden ist oder wenn die wirtschaftliche Lage der Gesellschaft anderweitig gefährdet ist und entsprechend den Umständen Maßnahmen zu treffen sind, für die die Gesellschafterversammlung zuständig ist, sowie in anderen dringenden Fällen.

дружеството спадне под размера на вписания капитал, както и ако започне производство по несъстоятелност или в случай на друга опасност за икономическата стабилност на дружеството, когато според обстоятелствата трябва да бъдат взети мерки, които са от компетентността на Общото събрание, както и в други неотложни случаи.

19.

19.1 Die Gesellschafterversammlung wird von den Geschäftsführern mit einem Brief, der mit einer Frist von mindestens einer Woche vor Sitzungsdatum eingeschrieben mit Rückschein zu verschicken ist, einberufen. Der Brief kann auch persönlich gegen schriftliche Bestätigung übergeben werden. Desweiteren kann die Einladung auch per Fax erfolgen. An die Gesellschafter mit Wohnsitz im Ausland ist die Benachrichtigung spätestens am 20. Tag vor dem Sitzungsdatum zu übersenden. Falls der ausländische Gesellschafter eine inländische Anschrift angegeben hat, ist die Einladung an diese Anschrift mindestens eine Woche vor Sitzungsdatum zu schicken. Sie ist ausreichend, wenn sie innerhalb der obigen Frist abgesendet und empfangsschriftlich oder per Fax bestätigt wurde.

19.

19.1. Общото събрание се свиква от управителите с писмено съобщение, изпратено с препоръчано писмо с обратна разписка най-малко една седмица преди деня на заседанието. Съобщението може да бъде връчено и лично срещу писмено потвърждение. Връчването може да стане и по факс. За съдружниците с адрес в чужбина съобщението трябва да се изпрати най-малко 20 дни деня на заседанието. Ако чуждестранният съдружник е посочил адрес в страната, поканата се изпраща на този адрес най-малко една седмица преди деня на заседанието. Поканата се счита за редовна, ако бъде изпратена в посочения по-горе срок и приемането й бъде потвърдено писмено или чрез факс.

19.2 In der Einladung ist die Tagesordnung anzugeben.

19.2. В поканата на заседанието се посочва дневния ред.

19.3 Werden auf einer Sitzung der Gesellschafterversammlung das nächste Sitzungsdatum und die Tagesordnung mitgeteilt, gilt das als ordnungsgemäße Einladung an die Anwesenden.

19.3. Когато на заседание на Общото събрание се определи датата и дневния ред на следващото заседание, присъствалите се считат за редовно поканени.

19.4 Falls die Gesellschafterversammlung nicht ordnungsgemäß einberufen worden ist, kann sie dennoch Beschlüsse

19.4. Ако Общото събрание не е свикано редовно, то може въпреки това да взема решения, ако всички съдруж-

fassen, wenn alle Gesellschafter anwesend sind, und mit der Behandlung der Tagesordnungspunkte einverstanden sind.

ници присъстват и са съгласни с дневния ред.

19.5 In dringenden Fällen können die Gesellschafter auch schriftlich Beschlüsse fassen, und zwar mittels eines Protokolls. Der Beschluß ist nur dann gültig, wenn das Protokoll von allen Gesellschaftern unterzeichnet wird.

19.5. По въпроси, нетърпящи отлагане, съдружниците могат да вземат решения и неприсъствено чрез протокол. Решението е валидно, само ако протоколът е подписан от всички съдружници.

20.

20.1 Die Sitzungen finden am Ort der Geschäftsführung der Gesellschaft unter dem Vorsitz eines Gesellschafters statt. Sie können aus begründetem Anlaß auch an einem anderen Ort abgehalten werden.

20.

20.1. Заседанията се провеждат в мястото, където се намира управлението на дружеството под председателството на един от съдружниците. По уважителни причини те могат да се провеждат и на друго място.

20.2 Die Gesellschafter entscheiden durch Beschluss in einfacher Schriftform, auch im Umlaufverfahren, ausgenommen der Beschlüsse gemäß Art. 137, Abs. 1, Punkt 2, 4, Punkt 5, 1. Var., und Punkt 7 des Handelsgesetzes, bei denen die Unterschriften und der Inhalt des Beschlusses gleichzeitig notariell beurkundet werden.

20.2. Съдружниците вземат решенията в обикновена писмена форма, включително и неприсъствено, с изключението на решенията по чл. 137, ал. 1, т. 2, 4, т. 5, предложение първо, и т. 7 от Търговски закон, за които се съставя протокол с нотариално удостоверяване на подписите и съдържанието, извършени едновременно.

Geschäftsführer

Управител

21.

21.1 Die Gesellschaft hat einen oder mehrere Geschäftsführer. Sind mehrere Geschäftsführer bestellt, so wird die Gesellschaft durch einen Geschäftsführer vertreten.

21.

21.1. Дружеството има един или повече управители. Ако са избрани повече управители, дружеството се представлява самостоятелно от един от управителите.

21.2 Die Geschäftsführer werden von der Gesellschafterversammlung bestellt und abberufen.

21.2. Управителите се избират и освобождават от Общото събрание.

21.3 Das Rechtsverhältnis zwischen ihm und der Gesellschaft wird mittels eines eigenen Vertrages geregelt. Vor der Bestellung eines Geschäftsführers hat die Gesellschafterversammlung die Einzelheiten des Vertrages mit ihm zu erörtern.

21.3. Правните отношения между управителя и дружеството се уреждат с отделен договор. Преди назнача-ването на управителя Общото събрание обсъжда с него съдържанието на договора.

21.4 Zu Geschäftsführern können auch Personen bestellt werden, die keine Gesellschafter sind.

21.4. За управители могат да бъдат избирани и лица, които не са съдружници.

22.

22.1 Die Geschäftsführer leiten die Gesellschaft und führen die Beschlüsse der Gesellschafterversammlung aus.

22.

22.1. Управителите ръководят дружеството и изпълняват решенията на Общото събрание.

22.2 Die Geschäftsführer besorgen die gesamte Geschäftsleitung der Gesellschaft mit Ausnahme der Angelegenheiten, die in die ausschließliche Kompetenz der Gesellschafterversammlung fallen.

22.2. Управителите осъществяват цялото управление на дружеството с изключение на дейностите, които са от изключителна компетентност на Общото събрание.

22.3 Die Gesellschafterversammlung kann den Geschäftsführern jederzeit schriftlich Weisungen erteilen und von ihnen Rechenschaft verlangen.

22.3. Общото събрание може по всяко време да дава на управителите задължителни писмени нареждания, както и да им иска отчет.

Aufnahme, Ausscheiden und Ausschluß von Gesellschaftern

Aufnahme

Приемане, напускане и изключване на съдружници

Приемане

23.

23.1 Neue Gesellschafter werden von der Gesellschafterversammlung aufgenommen. Die Bewerber haben einen schriftlichen Antrag zu stellen, in dem sie erklären, die Bedingungen des Gesellschaftsvertrages anzunehmen.

23.

23.1. Нови съдружници се приемат от Общото събрание. Кандидатите подават писмена молба, в която декларират, че приемат условията на дружествения договор.

23.2 Neue Gesellschafter werden nur am Beginn eines Quartals nach der Erstellung des Quartalsabschlusses für das vorangegangene Quartal aufgenommen.

23.2. Нови съдружници се приемат само в началото на ново тримесечие след изготвяне на балансово приключване за предходното тримесечие.

23.3 Über den Antrag wird in der nächsten ordentlichen Sitzung der Gesellschafterversammlung entschieden. Mit dem Beschluß über die Aufnahme des neuen Gesellschafters wird gleichzeitig die Höhe seines Anteils sowie das Verhältnis zu den Anteilen der anderen Gesellschafter auf der Grundlage der Bilanz des vorangegangenen Quartals festgelegt.

23.3. Молбата се разглежда на следващото редовно заседание на Общото събрание след депозирането и. С решението за приемане на новия съдружник се определя и размера на дружествения му дял и съотношението му с дяловете на другите съдружници, съобразно баланса за предходното тримесечие.

23.4 Der neu aufgenommene Gesellschafter hat seine Einlage unter den Bedingungen des Artikel 6 dieses Vertrages einzubringen, soweit im Beschluß vor seiner Aufnahme nichts anderes bestimmt wird.

23.4. Новоприетият съдружник внася своята вноска при условията на чл. 6 от този договор, доколкото с решение преди приемането му не е постановено друго.

23.5 Falls der neue Gesellschafter seinen Anteil von einem ausscheidenden Gesellschafter erwirbt, werden die Nr. 2, 3 und 4 dieses Artikels nicht angewendet.

23.5. Когато новият съдружник придобива своя дял от напускащ съдружник, алинеи 2, 3 и 4 от този член не се прилагат.

Kündigung

Напускане

24.

24.

24.1 Jeder Gesellschafter kann seine Mitgliedschaft mit einem Brief an die Gesellschaft unter Einhaltung einer Frist von mindestens drei Monaten zum Quartalsende kündigen.

24.1. Всеки съдружник може да прекрати участието си към края на тримесечието с писмено предизвестие, отправено към дружеството най-малко 3 (три) месеца преди края на тримесечието.

24.2 Der Anteil des kündigenden Gesellschafters ist abzufinden. Die Höhe der Abfindung bemißt sich nach dem Wert der Einlage zum Zeitpunkt des Ausscheidens des Gesellschafters aus der Gesellschaft. Der Wert des Gesellschaftsanteils wird durch einen unabhängigen Steuerberater oder Wirtschaftsprüfer festgestellt. Als Grundlage für die Bestimmung der Höhe der Abfindung wird die Bilanz des vorange-

24.2. Напускащият съдружник получава обезщетение за своя дял. Размерът на обезщетението се определя според стойността на дела към момента на напускане на съдружника. Стойността на дела се определя от независим данъчен съветник или икономически експерт. Като основа за определяне размера на обезщетението се използва баланса за предходното тримесечие. Изплащането на обезщетението

gangenen Quartals herangezogen. Die Auszahlung des Abfindungsguthabens erfolgt gemäß Art. 24.5 dieses Vertrages.

се извършва съгласно член 24 ал. 5 на този договор.

24.3 Die Frist für die Auszahlung darf nicht länger als fünf Kalenderjahre sein. Auf Verlangen des kündigenden Gesellschafters kann die Gesellschafterversammlung einstimmig beschließen, den Geschäftsanteil in Sachwerten rückzuerstatten.

24.3. Срокът за изплащане не може да бъде по-дълъг от пет календарни години. По искане на напускащия съдружник Общото събрание с единодушие може да реши дружественият дял да бъде върнат в натура.

24.4 Die übrigen Gesellschafter sind berechtigt, bis zum Eintritt der Kündigung zu verlangen, daß ihnen der Geschäftsanteil des Kündigenden ganz oder teilweise übertragen wird. Verlangen alle oder mehrere Gesellschafter Übertragung, hat sie mangels einer anderen Vereinbarung anteilig zu erfolgen. Wenn keine andere Vereinbarung getroffen wird, richtet sich die Abfindung auch in diesem Fall nach Nr. 24.2.

24.4. До датата на напускането останалите съдружници имат право да поискат дела на напускащия съдружник да им бъде прехвърлен изцяло или отчасти. В случай, че повече съдружници поискат да им бъде прехвърлен дела, при липса на друго споразумение прехвърлянето става пропорционално на притежаваните дялове. При липса на друго споразумение цената и в този случай тя се определя съобразно чл. 24 ал. 2.

24.5 Das Abfindungsguthaben ist in fünf gleichen Jahresraten innerhalb von fünf Jahren zu bezahlen. Die erste Rate ist am Ende des Monats fällig, der der Festsetzung der Abfindung nach Nr. 2 folgt. Die aufgelaufenen Zinsen sind mit jeder Rate zu bezahlen. Die Gesellschaft ist berechtigt, die Abfindung ganz oder teilweise früher zu bezahlen. Sollte die Gesellschaft mit der Zahlung einer Rate in Verzug geraten, so wird das gesamte Abfindungsguthaben sofort nach Ablauf einer zusätzlichen per einschreiben mit Rückschein gegebenen Frist zur Zahlung fällig.

24.5. Сумата за обезщетение се изплаща на 5 равни годишни вноски в срок от пет години. Първата вноска се изплаща в края на месеца, следващ месеца на определяне на обезщетението по алинея 2. Дължимите лихви се изплащат със съответната вноска. Дружеството има право да изплати обезщетението изцяло или отчасти в по-кратки срокове. Ако дружеството забави изплащането на някоя от вноските, след изтичането на един допълнителен даден с препоръчано писмо с обратна разписка срок цялата останала част от обезщетението става незабавно изискуема.

Ausschluß

25.

25.1 Die Gesellschafter können nach den im Gesetz und im vorliegenden Vertrag vorgesehenen Gründen ausgeschlossen werden.

25.2 Der Beschluß über den Ausschluß eines Gesellschafters wird von der Gesellschafterversammlung einstimmig gefaßt, wobei der Auszuschließende vom Stimmrecht ausgeschlossen ist.

25.3 Der ausgeschlossene Gesellschafter wird abgefunden. Die Höhe der Abfindung bemißt sich nach der Hälfte des Wertes der Einlage zum Zeitpunkt des Ausscheidens des Gesellschafters aus der Gesellschaft. Der Wert des Gesellschaftsanteils wird durch einen unabhängigen Steuerberater oder Wirtschaftsprüfer festgestellt. Als Grundlage für die Bestimmung der Höhe der Abfindung wird die Bilanz des vorangegangenen Quartals herangezogen. Das Abfindungsguthaben darf jedoch nicht unterhalb des Buchwertes des Einlage liegen. Die Auszahlung des Abfindungsguthabens bemißt sich nach Art. 24.5 dieses Vertrages.

25.4 Ein Ausschluß hat dann zwingend zu erfolgen, wenn über das Vermögen eines Gesellschafters rechtskräftig ein Insolvenzverfahren eröffnet oder die Eröffnung des Verfahrens rechtskräftig mangels Masse abgelehnt wird, er die eidesstattliche Versicherung abgibt oder gegen ihn rechtskräftig die Haft zur Erzwingung der Abgabe angeordnet ist oder ein Gläubiger die Pfändung oder sonstwie die Zwangsvollstreckung in den Geschäftsanteil betreibt und die Vollstreckungsmaßnahme nicht inner-

Изключване

25.

25.1. Съдружници могат да бъдат изключвани в случаите, предвидени в закона и този договор.

25.2. Решението за изключване на съдружник се взема от Общото събрание с единодушие, като изключваният не участва в гласуването.

25.3. Делът на изключвания съдружник се изплаща. Стойността на обезщетението представлява половината от стойността на дела към момента на изключването на съдружника от дружеството. Стойността на дела се определя от независим данъчен съветник или икономически експерт. Като основа за определяне размера на обезщетението се използва баланса за предходното тримесечие. Стойността на обезщетението не може да бъде по-ниска от счетоводната стойност на дяловата вноска. Изплащането на обезщетението се определя по член 24 ал. 5 на този договор.

25.4. Изключване е наложително, когато върху имуществото на един от съдружниците е открито производство по несъстоятелност или този процес бъде прекратен поради недостатъчна маса на несъстоятелността, или когато съдружникът подпише клетвена декларация за имущественото си състояние или бъде принуден по силата на закона да подпише такава, или когато кредитор започне процедура по налагане на запор или каквато и да е процедура по принудително изпъл-

halb von zwei Monaten, spätestens bis zur Verwertung des Geschäftsanteils, aufgehoben wird oder der Gesellschafter rechtskräftig wegen eines Vermögensdelikts verurteilt wurde.

25.5 Als Verstöße im Sinne des Artikels 126 Abs. 3, Ziffer 1 - 3 Handelsgesetz gelten auch nachstehende Handlungen:

- Verstöße gegen das Wettbewerbsverbot gemäß Artikel 142 Handelsgesetz, wenn der Gesellschafter auch Geschäftsführer ist.

Finanz- und Buchführungsbestimmungen

Rechnungslegung

26.

26.1 Die Gesellschaft führt eine doppelte Buchhaltung.

26.2 Als Geschäftsjahr gilt das Kalenderjahr.

26.3 Das Geschäftsjahr wird mit einem Jahresabschluß mit Stichtag 31. Dezember abgeschlossen, der von der Gesellschafterversammlung nach Bestätigung durch einen lizenzierten Wirtschaftsprüfer festgestellt wird, wenn dies gesetzlich erforderlich ist.

26.4 Der Jahresabschluss wird spätestens bis 15. Juni des folgenden Jahres festgestellt.

нение върху дела и изпълнителното действие не бъде спряно до два месеца или най-късно до реализацията на дела, или съдружникът бъде осъден с влязла в сила присъда за имуществено престъпление.

25.5. За нарушения по смисъла на чл. 126, ал.3, т.1-3 ТЗ се считат и следните действия:

- нарушение на забраната за конкурентната дейност съгласно чл. 142 ТЗ, когато съдружникът е и управител.

Финансово-счетоводни разпоредби

Счетоводство

26.

26.1. Дружеството води двустранно счетоводство.

26.2. За финансова година се счита календарната година.

26.3. Финансовата година приключва с годишно счетоводно приключване към 31 декември, което се приема от Общото събрание след заверка от лицензиран одитор, когато това се изисква от закона.

26.4. Годишният счетоводен отчет се приема най-късно до 15. Юни на следващата година.

Dividenden

27.

27.1 Die Verteilung der Gewinne nach Steuern erfolgt auf Beschluß der Gesellschafterversammlung. Die Gewinne werden an die Gesellschafter gemäß ihr Anteil am Stammkapital ausgekehrt oder thesauriert.

27.2 Die Beziehungen zwischen den Gesellschaftern und der Gesellschaft außerhalb dieses Vertrages werden mit gesonderten Verträgen geregelt; Zahlungen aufgrund dieser Verträge stehen in keinem Zusammenhang mit den Dividenden, die nach den vorangegangenen Absätzen dieses Artikels gezahlt werden.

Auflösung der Gesellschaft

28.

Die Gesellschaft wird aufgelöst:

- durch Beschluß der Gesellschafterversammlung;
- durch Verschmelzung mit einer AG oder einer anderen GmbH;
- durch Umwandlung in eine AG oder eine andere Gesellschaft;
- bei Zahlungsunfähigkeit (Insolvenz);
- auf Beschluß des Bezirksgerichts.

Дивиденти

27.

27.1. Разпределението на чистите печалби се осъществява по решение на Общото събрание. Печалбите се разпределят между съдружниците според дяловото им участие в капитала на дружеството или се реинвестират в дружеството.

27.2. Отношенията между съдружниците и дружеството извън техните задължения по този договор се уреждат с отделни договори; плащанията по тези договори нямат връзка с дивидентите, изплащани по предходните алинеи на този член.

Прекратяване на дружеството

28.

Дружеството се прекратява:

- по решение на Общото събрание;
- чрез сливане или вливане в акционерно или друго дружество с ограничена отговорност;
- чрез преобразуване в акционерно дружество или друг вид дружество;
- при неплатежоспособност (несъстоятелност);
- по решение на Окръжния съд.

Sonstige Bestimmungen

Gesellschaftsbücher

29.

29.1 Neben den Büchern der Rechnungslegung führt die Gesellschaft

- ein Buch über die Anteile;
- ein Protokollbuch über die Gesellschafterbeschlüsse.

29.2 In das Buch über die Anteile werden die Höhe des Anteils jedes Gesellschafters, die geleisteten Einlagen und deren Änderungen, die Nachschüsse sowie die bezahlten Dividenden eingetragen.

29.3 Über die Sitzungen der Gesellschafterversammlung wird Protokoll geführt, in dem die Diskussion, die Anträge und Beschlüsse festgehalten werden. Jedes Protokoll ist von den Teilnehmenden und vom Protokollführer zu unterzeichnen und wird in das Protokollbuch eingebunden.

29.4 Die Gesellschaftsbücher der Gesellschaft sind in Bulgarisch zu führen.

29.5 Die Gesellschafter haben in alle Bücher der Gesellschaft Einsicht und können Abschriften oder Auszüge davon verlangen, wenn notwendig mit einer Übersetzung ins Deutsche, die beglaubigt werden kann.

29.6 Die Kosten für Abschriften oder Auszüge und für Übersetzungen sowie für alle anderen damit verbundenen Handlungen trägt der Gesellschafter voll, der sie verlangt hat.

Други разпоредби

Дружествени книги

29.

29.1. Освен счетоводните книги дружеството води:

- книга за дяловете;
- протоколна книга за решенията на съдружниците.

29.2. В книгата за дяловете се вписват размерът на дела на всеки съдружник, направените вноски и промените в тях, допълнителните парични вноски и изплатените дивиденти.

29.3. На заседанията на Общото събрание се води протокол, в който се отразяват станалите разисквания, направените предложения и взетите решения. Протоколите се подписват от участвалите в събранието и от протоколиста и се подвързват в протоколната книга.

29.4. Дружествените книги се водят на български език.

29.5. Съдружниците могат да се запознават със съдържанието на всички дружествени книги и да изискват преписи или извлечения от тях, когато е необходимо придружени с превод на немски език, който може да се легализира.

29.6. Разноските за изваждане на преписи или извлечения и изготвянето на преводи, както и всички други действия, свързани с тях, са изцяло за сметка на съдружника, който ги е поискал.

Anwendbares Recht/Gerichtsstand

30.

30.1 Für die Beziehungen zwischen der Gesellschaft und den Gesellschaftern und den Gesellschaftern untereinander gilt bulgarisches Recht.

30.2 Der Gerichtsstand ist Sofia.

Gründungskosten

31. Die Kosten für die Gründung und Eintragung der Gesellschaft werden von der Gesellschaft getragen.

Vorliegender Vertrag besteht aus 21 Seiten und wurde in 3 Originalausfertigungen in bulgarisch und in deutsch, eine in bulgarisch und in deutsch für die Hinterlegung beim Handelsregister und je eine in bulgarisch und in deutsch für die Aufbewahrung am Sitz der Gesellschaft und für den Gesellschafter, der auch Gründer ist, unterzeichnet. Bei Nichtübereinstimmung zwischen dem deutschen und bulgarischen Text ist der deutsche Text ausschlaggebend.

.....

Für Black Velvet Financial Corp. - Johannes Paul Wadsack

Приложимо право/ подсъдност

30.

30.1. Отношенията между дружеството и съдружниците и съдружниците помежду им се уреждат от нормите на българското право.

30.2. Местната подсъдност е София.

Разноски

31. Разходите по учредяването на дружеството и неговата регистрация се поемат от дружеството.

Настоящият договор съдържа 21 страници и се подписа в 3 оригинални екземпляра на български и немски език, от които по един на български език и немски език за вписване в търговския регистър и по един на български и един на немски език за съхранение в седалището на дружеството и за съдружника – учредител. При несъответствие между текстовете на български и немски език меродавен е текстът на немски език.

.....

За Блек Велвет Файненшъл Корп. – Йоханес Паул Вадзак